

DAY 1: SOCIO-CULTURAL APPROACHES

9.30-9.45 (Organisers) Introduction (Klaas Bentein, Chiara Monaco)

9.45-10.30 (Keynote) Arietta Papaconstantinou (CHAIR: Klaas Bentein)

“I may have mastered Roman and Greek learning but I don’t even understand the alphabet of this peasant”: asserting and subverting imperial multilingualism.

10.30-11.00 Coffee break

11.00-13.00 *Cultures & places* (CHAIR: Klaas Bentein)

11.00-11.30 “*Assyria Grammata*: How Did Greeks Encounter Near Eastern Literature in the Orientalizing Period?” (Marcus Ziemann)

11.30-12.00 “When the Rabbis spoke Greek: multilingualism and multiculturalism among the Jews of Roman Caesarea” (Shoni Lavie-Driver)

12.00-12.30 ~~“Constantinople as a Multilingual Site in the Sixth Century” (Scott Johnson)~~

12.30-13.00 “Spelling and pronouncing the Greek alphabet in Byzantine Italy” (Minqi Chu)

13.00-14.30 Lunch break

14.30-16.00 *Sources & approaches* (CHAIR: Dalia Pratali-Maffei)

14.30-15.00 “The linguistic competence of the New Testament writers: a study in Greek-Hebrew bilingualism” (Edoardo Nardi)

15.00-15.30 “‘Dull, plodding, pedantic – much like yourself’. Late Latin prose in Egyptian Documents” (Giulio Iovine)

15.30-16.00 “Multilingualism in Byzantium through the evidence of lead sealings” (Pantelis Charalampakis)

16.00-16.30 Coffee break

16.30-18.00 *Generic interactions* (CHAIR: Chiara Monaco)

16.30-17.00 ~~“Honoring Double: Priestly Strategies of Intercultural Text Genre Crossing in Hellenistic Egypt” (Efstathia Dionysopoulou)~~

17.00-17.30 “Multilingualism in the Alexiad and the Historiographic Tradition” (Charles Westfall Oughton)

17.30-18.00 “The Changing Faces of the Apocalypse of the Theotokos in Byzantium and Beyond: Translation, Adaptation, and Rewriting” (Piruza Hayrapetyan)

18.00 Reception

DAY 2: LINGUISTIC APPROACHES

9.00-09.45 (Keynote) James Clackson (CHAIR: Chiara Monaco)

“The Latin first-declension genitive singular and the origins of poetic language”

09.45-10.15 Coffee break

10.15-12.15 *Translating practices* (CHAIR: Chiara Monaco)

10.15-10.45 “Josephus and Historiographical Traces of Collaborative Multilingualism”
(Daniel Sutton)

~~10.45-11.15 “Greek language and Hebraica veritas: specific investigations on the phenomena
of linguistic adstratum between the Hebrew of the Old Testament and the Greek of the Church
Fathers in Genesis” (Tiziano Ottobrini)~~

11.15-11.45 “Code-switching as literary experiment in the Graecus Venetus version of
Daniel” (Dries De Crom)

11.45-12.15 “Cicadas, Roses, and a Swan Song... or How Medieval South Slavonic
Translators Rendered Byzantine Realia in a Poetic Cycle” (Ekaterina Dikova)

12.15-13.45 Lunch break

13.45-14.30 (Keynote) Mark Janse (CHAIR: Klaas Bentein)

“Latin Borrowings in Greek: The Case of Loan Verbs and Loan Suffixes”

14.30-16.00 *Dialectal hybridity* (CHAIR: Klaas Bentein)

14.30-15.00 “Reconsidering Milman Parry’s Aeolic Default: The Dialectal Competence of the
Homeric Poets” (Jorge Wong)

15.00-15.30 “Dialect and Herodotus’ *Histories*” (Edward Nolan)

15.30-16.00 “Multi-dialectalism and the vernacular in a Coan epigram” (Dalia Pratali-Maffei)

16.00-16.30 Coffee break

16.30-18.00 *Languages in contact* (CHAIR: Guilio Iovine)

~~16.30-17.00 ““As the Romans say”: Greek-Latin bilingualism in Procopius’ works and world”
(Philip Rance)~~

17.00-17.30 “Latin literature from Egypt. Multilingualism, multiculturalism, and the
forthcoming Corpus of Latin Texts on Papyrus (CLTP)” (Maria Chiara Scappaticcio)

17.30-18.00 “Greek-Arabic/Arabic-Greek – From contact to transition:
Paleographic and textual observations” (Arianna D’Ottone Rambach & Francesca Potenza)

18.00-18:15 (organiser) Closing remarks (Eleni Bozia)

*The conference is supported by the UF Office of Advancement, the UF Center for
Greek Studies, the UF Department of Classics, Ghent University, and the Historical
Sociolinguistics Research and Training Program in Flanders that is funded by the*

Multilingual Literary Practices in a Multicultural World, From Archaic Greece to the Byzantine Empire
Belgian Academy in Rome
November 14th-15th, 2023

Research Foundation Flanders and Vrije Universiteit Brussel. The conference is held in collaboration with the Belgian Academy in Rome.



UNIVERSITY of FLORIDA
ADVANCEMENT



Historical Sociolinguistics
Research and Training Program

